

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁下載：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

Para obtenção deste programa em versão PDF pode fazer o download em www.icm.gov.mo/fam

If you do not wish to keep this house programme, please return at the exit.

This house programme can be downloaded at www.icm.gov.mo/fam

主辦單位 / Organização / Organiser



免責聲明 / Aviso Legal / Disclaimer

此項目之創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表澳門特別行政區政府文化局立場。

As ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural do Governo da RAEM.

The views / opinions expressed in the project are those of the project / project team only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government.

19, 20/5

20:00

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório

Macao Cultural Centre Small Auditorium

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo

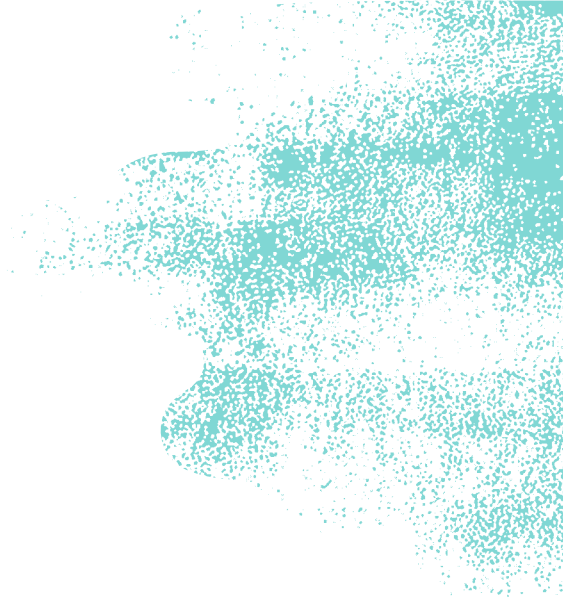
Duration: approximately 1 hour, no interval



舞蹈及裝置劇場 《山水 賦》

石頭公社藝術文化團體

概念、編導、演出	莫倩婷
概念、視覺及燈光設計	聶雯婷
音樂設計	福島章嗣
燈光執行	梁順裕
舞臺設計助理	陳家彥
舞臺監督	李榮杰、周浩然
監製	孫正琪



節目介紹

看山不是山，看水不是水。

這裡既無山亦無水，可能本來有，但現在沒有；本來沒有的，又可能將會有。將原有的山移平，興建另一座山；將原有的水填平，再建造另一片水。山水之間，都是短暫的虛幻，一陣風吹過，就只剩下搖搖欲墜的支架，輕輕一碰就支離破碎。

繼2016年《織·景·物》及2017年《織·景·物：晚潮》，導演及編舞莫倩婷與視覺設計聶雯婷繼續聯手發展《織·景·物》系列，創作出第三號作品《山水 賦》。本作以物料作為隱喻的主體，透過形體編作、裝置及視覺藝術，探索人與城市、自然之間如何相互操控、建造、破壞，並重新檢視如今包圍我們的人為風景與自然建築。

主創的話

我們有一雙會創造的手，
我們對世界充滿想像，
我們的世界甚麼都有可能，
因為我們最會創造。

我們知道操控的意義，
同時卻又懵然不知。
我們最擅長改變萬物的形態，
因為我們有一雙會創造的手。
最美與最醜
都在手中誕生。

海洋跟著升降機與樓層上升；
我們燃燒自己的內臟滋養黏稠的土壤；
鍍金的天邊
飛過一隻塑膠的鳥，
正好當我們在收割果實的泡沫時，
牠在水中找到安身的家。
整容的女孩
自那天起與自己原本的容貌仇深似海。

最美與最醜
都在我們的手中誕生。

直至洪水以另一種形式湧現，
風無聲歸來。
我們的手空空如也。
我們在此地窒息。
我們在此地重生。

文 / 莫倩婷



主創的話

生活中千百次的堆疊，包圍了周遭，根植於腳下；好像有甚麼在半空盤旋著，水中看似真實的清晰影像，突然間變得模糊，抬頭一看才發現真實並不似水中所見；風，花，雪，月，儘是虛幻，一團又一團黏稠的物質從四方八面湧入；一連串的寂靜之後，好像聽到甚麼從過去呼喚著未來，又回到現在，所有虛實都畸形地存在，風的聲音在呼嘯著，而感覺不到半滴風，汗水在黑暗中流淌。

混沌過後，一片美麗的狼藉；然而我們的生活繼續，好像沒有人察覺有甚麼東西改變了，儘管被這些虛幻的景象包圍，一切如常。

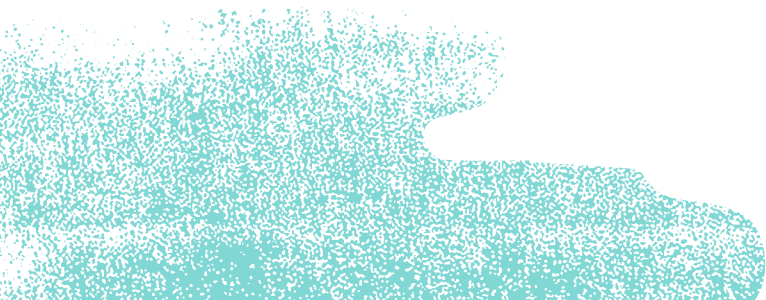
我為這荒謬的風景卜了一卦：

山水四卦

智慧未開，蒙昧閉塞；猶豫不決，缺乏果斷。

得此卦者，智慧猶如童蒙，不辨是非，迷失方向。

文 / 聶雯婷



藝術家簡介



莫倩婷 概念、編導、演出

石頭公社主席、導演、演員，畢業於比利時布魯塞爾拉薩德國際戲劇學校。十七歲起接觸表演藝術工作，並為活躍份子，對跨文化創作尤感興趣。曾與多個本地及外地戲劇團體合作，並多次赴外演出，包括香港、北京、南京、台灣、泰國、法國、愛爾蘭、巴西等。2014年憑導演作品《The Mute Quire》於愛爾蘭戈威爾藝術節獲最佳國際演出大獎。



聶雯婷 概念、視覺及燈光設計

畢業於臺北藝術大學劇場設計系，主修舞臺設計，現修讀柏林藝術大學舞臺設計系碩士課程。近年設計作品有：2015及2016年澳門藝術節《異色童話》及《亂世童話》舞臺設計、2016年澳門文化中心“開箱作業”系列《織·景·物》概念及視覺設計、華文戲劇節《完蛋的bug》舞臺及服裝設計、文化局“2013電影長片製作支援計劃”《過雲雨》美術指導、2016年南方影展最佳劇情影片《撞牆》美術指導。



福島章嗣 音樂設計

來自日本福岡。自小受母親影響學習鋼琴，擅長結他、低音結他和鼓。現以演奏現代古典音樂、創作舞臺劇音樂、影像音樂、電影配樂等個人發展為主，並活躍於各大演出。2017年推出首張個人唱片《Monologue》，一手包辦作曲與編曲，由澳門科達思出版發行。



梁順裕 燈光執行

畢業於臺北藝術大學劇場設計學系，現為劇場自由工作者。近期燈光設計作品包括：紫羅蘭舞蹈團《從一片落葉開始》、友人創作（藝術）劇團《荒幕行人》、戲劇農莊《烏托邦壹號》、大老鼠兒童戲劇團《青鳥》、卓劇場《異鄉記》等。



陳家彥 舞臺設計助理

2017年畢業於臺北藝術大學，主修舞臺設計。作品包括：第二十八屆澳門藝術節《遷移者之歌》美術指導、2016年臺北藝術大學戲劇學院百一級畢業製作《食物升降機》舞臺設計、2015年臺北藝術大學戲劇學院秋季公演《此時此地》影像助理等。



李榮杰 舞臺監督

全職舞臺工作者。曾擔任舞臺監督之演出包括：小山藝術會《當快樂王子遇上賣火柴的女孩》、《我的頭號敵人》、《嫵嫵讚你乖》及《神燈》；澳門文化中心《我的非常老竇》；浪風劇社《十八相送》；石頭公社《真實異境》、《織·景·物》、《完美的一天》等。



周浩然 舞臺監督

全職舞臺工作者，友人創作（藝術）劇團創團成員。2005年起活躍於劇場，曾於澳門不同類型的演出擔任不同崗位，如監製、技術統籌、製作經理、舞臺監督、助理舞臺監督、燈光、音響技術員等。曾隨表演團體到廣州、北京、上海、杭州、台灣、愛丁堡等地演出及交流。



孫正琪 監製

石頭公社成員。2010年畢業於澳門演藝學院舞蹈學校第一屆全日制舞蹈技術課程，同年考入北京舞蹈學院藝術傳播系，修讀公共事業管理（中外文化交流管理方向）。畢業後積極參與澳門的舞蹈及戲劇演出、行政及後臺工作。曾參與第二十七屆澳門藝術節舞蹈劇場《賞味期限》、第二十八屆澳門藝術節《遷移者之歌》及《梅田宏明雙舞作》等製作。

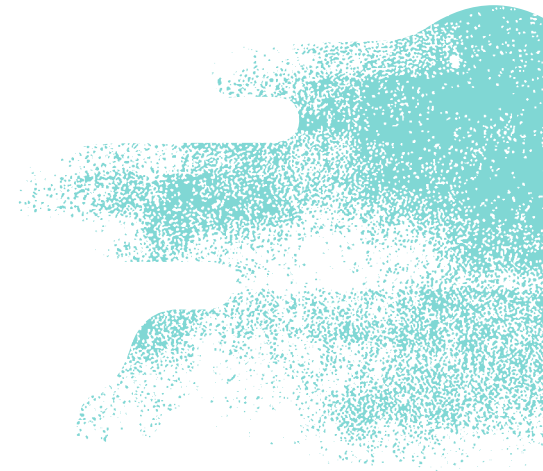


MURMÚRIO DA PAISAGEM

Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra

Conceito, Direcção e Interpretação
Conceito, Desenho Visual e de Iluminação
Música
Técnico de Iluminação
Assistente de Cenografia
Direcção de Cena
Produção

Jenny Mok
Nip Man Teng
Akitsugu Fukushima
Leong Son U
Kaby Chan
Lei Weng Kit e Horis Chao
Sarah Sun



PROGRAMA

A montanha que vemos não é uma montanha; o riacho que vemos não é um riacho.

Neste lugar não há nem uma colina nem um riacho – talvez outrora tenham existido mas agora não estão em lugar algum ou podem aparecer, em breve, do nada. A colina natural é aplanada para a construção de outra colina e o riacho natural é cheio para a criação de outro riacho. A ilusão temporal entre a colina e o riacho é uma moldura que se desmorona em pedaços apenas com um sopro de vento.

Murmúrio da Paisagem é o terceiro trabalho colaborativo da directora e coreógrafa Jenny Mok e da designer visual Nip Man Teng, dando seguimento aos seus anteriores trabalhos, *Tecendo a Paisagem* (2016) e *Paisagem Entrelaçada: Maré da Noite* (2017). Recorrendo a substâncias materiais como metáforas, a produção teatral pretende explorar as relações manipulativas, construtivas e destrutivas entre a humanidade, a cidade e a natureza através de movimentos, instalações e artes visuais, com reflexões sobre a paisagem artificial circundante e a arquitectura natural.

PALAVRAS DA CRIADORA

Nós temos duas mãos capazes de criar.
Nós vemos o mundo através da lente da nossa imaginação.
O nosso mundo promete possibilidades para tudo
Porque somos aqueles que têm mais capacidade de criar.

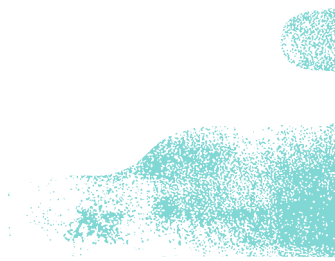
Nós sabemos o que significa manipular,
Mas continuamos ignorantes, ao mesmo tempo.
Somos os mais hábeis a dar nova forma às coisas,
Porque temos duas mãos capazes de criar.
O mais belo, tal como o mais feio,
Tem origem na mão humana.

O nível do mar sobe tal como os elevadores sobem aos mais altos pisos.
Nós queimamos as nossas próprias entranhas para fertilizar o solo pegajoso.
O céu dourado
Vê um pássaro de plástico planando.
Precisamente no momento em que colhemos as bolhas como frutos,
Ele encontra o lugar ao qual chama casa na água.
Após a cirurgia plástica, a rapariga
Sente desde aquele dia um ódio sem fim pelo seu rosto original.

Tanto o mais belo como o mais feio,
Vêm das nossas mãos.

Até que a inundação surja com outra forma
E o vento regresse em silêncio.
Sem nada nas mãos
Aqui ficamos, sufocados,
E aqui renascemos.

Por **Jenny Mok**



PALAVRAS DA CRIADORA

Centenas de coisas amontoam-se nas nossas vidas, empilham-se a partir do chão e envolvem-se à nossa volta. Parece que algo está a flutuar no ar, a imagem que parece tão real na água, torna-se de repente desfocada. Ao olharmos para cima, percebemos que a realidade está longe daquilo que vemos na água: as visões e os objectos naturais são todos ilusórios e apenas coágulos de substâncias pegajosas que afluem de todas as direcções. Após vários momentos de silêncio, parece-nos ouvir algo que chama pelo futuro a partir do passado, voltando depois ao presente. Tudo o que é abstracto e concreto coexiste na deformação. Embora o vento uive, não conseguimos minimamente senti-lo, contudo, gotas de suor escorrem na escuridão.

O caos não deixou nada, apenas um belo rasto de destruição. No entanto, nós continuamos a viver normalmente, como se ninguém se apercebesse de que algo mudou, apesar de estarmos cercados de visões tão irreais.

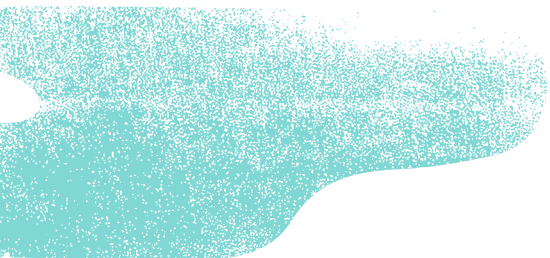
Eu lancei um hexagrama para esta paisagem absurda:

Hexagrama 4: montanha em cima e água em baixo

Ignorante com sabedoria pouco desenvolvida, hesitante e indeciso.

Quem recebeu este hexagrama perdeu a sua direcção, pois, tem pouca sabedoria e, qual criança, falta-lhe discernimento.

Por **Nip Man Teng**



NOTAS BIOGRÁFICAS



JENNY MOK CONCEITO, DIRECÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Mok é directora, actriz e presidente da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra. Licenciou-se pela École LASSAAD – Escola Internacional de Teatro, em Bruxelas, na Bélgica. Desde a sua primeira experiência em artes performativas aos 17 anos de idade, tem estado activa nesta área, com um particular interesse em produções interculturais. Tem colaborado com muitas companhias de teatro locais e estrangeiras e actuado em vários locais no exterior, incluindo Hong Kong, Pequim, Nanjīng, Taiwan, Tailândia, França, Irlanda e Brasil. Em 2014, venceu o prémio de Melhor Actuação Internacional no Galway Fringe Festival, na Irlanda, com a sua produção de *The Mute Quire*.



NIP MAN TENG CONCEITO, DESENHO VISUAL E DE ILUMINAÇÃO

Nip licenciou-se pelo Departamento de Design e Tecnologia Teatrais da Universidade de Artes de Taipé, com especialização em cenografia e está a frequentar um mestrado em cenografia na Universidade de Artes de Berlim. Entre os seus trabalhos mais recentes contam-se a cenografia de *Os Contos de Fadas Bizarros* e *Contos de Fadas do Mundo do Caos*; cenografia e design visual de *Tecendo a Paisagem*; cenografia e guarda-roupa de *Insecto Condenado*; direcção artística dos filmes *Chuva Passageira* e *Choque*, este último vencedor do Prémio de Melhor Filme no South Taiwan Film Festival 2016.



AKITSUGU FUKUSHIMA MÚSICA

Fukushima, a.k.a Aki, é de Fukuoka, Japão. Influenciado pela sua mãe, Aki começou a aprender piano em criança e, agora, dedica-se à guitarra, baixo e bateria. Trabalha, principalmente, na composição de música pós-clássica, produzindo música para teatro, vídeos, filmes, etc. e participou em vários eventos. Compôs e arranjou a música do seu primeiro álbum, *Monologue*, lançado em 2017 e distribuído pela 4daz-le Records de Macau.



LEONG SON U TÉCNICO DE ILUMINAÇÃO

Leong é formado pelo Departamento de Design e Tecnologia Teatral da Universidade de Arte de Taipei e trabalha em teatro em regime *freelance*. Os seus trabalhos recentes em desenho de iluminação incluem *Remove* da Associação de Dança Violeta, *Reflector* da Brotherhood Art Theatre, *Um Utópico* do Teatro dos Lavradores, *Blue Bird* do Grupo Dramático Infantil Big Mouse e *Holy Crab!* da Associação de Arte Teatral Dirks.



KABY CHAN ASSISTENTE DE CENOGRAFIA

Chan licenciou-se em Cenografia pela Universidade de Artes de Taipé em 2017. Foi responsável pela direcção artística de *Canções de Migrantes*, no XXVIII Festival de Artes de Macau, e pela cenografia de *The Dumb Waiter* (2016), uma produção da 110.ª turma de licenciados da Faculdade de Artes Dramáticas da Universidade de Artes de Taipé, e assistente de imagem da peça *The Here & Now* (2015), encenada no Outono na mesma faculdade, entre outras.



LEI WENG KIT DIRECÇÃO DE CENA

Lei é profissional de teatro a tempo inteiro, tendo trabalhado como director de cena em inúmeras produções teatrais, incluindo *Quando o Príncipe Feliz Encontra a sua Cara-Metade*, *Inimigo Mortal*, *Nana e os Miúdos* e *A Lâmpada Mágica*, encenadas pela Associação de Artes Pequena Montanha; *Olá Pai... Adeus*, do Centro Cultural de Macau; *Os Amantes Borboleta*, da Associação de Teatro Long Fung; *Paisagem Perceptual*, *Tecendo a Paisagem* e *Um Dia Perfeito*, da Associação de Arte e Cultura Comuna de Pedra.



HORIS CHAO DIRECÇÃO DE CENA

Membro fundador do Brotherhood Art Theatre, Chao é um profissional de teatro activamente envolvido na arte desde 2005. Trabalhou como produtor, coordenador técnico, gestor de produção, director de cena, assistente de direcção e iluminação e técnico de som em diferentes tipos de produções em Macau. Já actuou e desenvolveu intercâmbios com grupos artísticos muito diversos, incluindo em Guangzhou, Beijing, Xangai, Hangzhou, Taiwan e Edimburgo.



SARAH SUN PRODUÇÃO

É membro da Comuna de Pedra. Em 2010, licenciou-se no Curso de Técnica de Dança da Escola de Dança do Conservatório de Macau e foi admitida no Departamento de Comunicação Artística da Academia de Dança de Pequim, onde se formou em International Cultural Exchange Management. Depois de completar os seus estudos, participou em apresentações locais de dança e teatro e fez trabalhos administrativos e de bastidores. Colaborou na produção de *Prazo de Validade* (27.º FAM) e *Canção de Migrantes* e *Double Bill* de Hiroaki Umeda (28.º FAM).



HUMMING OF THE LANDSCAPE

Comuna de Pedra Arts and Cultural Association

Concept Scenography, Direction and Performance
Concept Scenography, Visual and Lighting Design
Music Design
Lighting Operation
Stage Design Assistant
Stage Managers
Producer

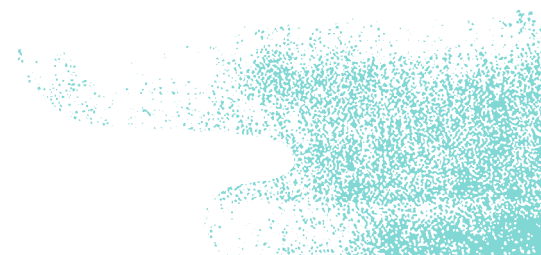
Jenny Mok
Nip Man Teng
Akitsugu Fukushima
Leong Son U
Kaby Chan
Lei Weng Kit and Horis Chao
Sarah Sun

PROGRAMME

A hill you see is not a hill; a creek you see is not a creek.

There is neither a hill nor a creek in this place – maybe they existed but are nowhere to be found now, or they may soon appear out of nowhere. The natural hill is levelled for the construction of another hill, and the natural creek is filled up for the creation of another creek. The temporal illusion between the hill and the creek is a tumbling frame that will crumble to pieces just upon a breath of wind.

Humming of the Landscape is the third collaborative work of director and choreographer Jenny Mok and visual designer Nip Man Teng, following their previous works *Weaving Landscape* (2016) and *Weaving Landscape: Night Tide* (2017). Using materials as the subjects of the metaphors, this production aims to explore the manipulative, constructive and destructive relationships among mankind, city and nature through movements, installations and visual arts, with reflections upon our surrounding artificial landscape and natural architecture.



CREATOR'S NOTES

We have two hands for creation.
We see the world through our lens of imagination.
Our world promises possibilities for anything
Because we are the most capable of creating things.

We know what manipulation means,
But remain ignorant at the same time.
We are the most skillful at reshaping things,
We have two hands for creation.
Both the prettiest and the ugliest
Come from human hands.

Sea level rises as lifts ascend to higher floors.
We are nurturing sticky soil by burning our own entrails.
The gilded sky
Sees a plastic bird gliding through;
Just at the time when we are reaping the bubbles of fruits,
It finds a place called home in the water.
The girl after cosmetic surgery
Feels endless hatred for her original face since that very day.

Both the prettiest and the ugliest
Come from our hands.

Until the flood surges in another form,
The wind returns in silence.
With nothing in our hands,
Here we are suffocated,
And here we are reborn.

By **Jenny Mok**



CREATOR'S NOTES

Hundreds of heaps in our lives, piling up from the ground, have enveloped our surroundings. It seems as if something is swirling in the air, the image which looks so real in the water suddenly becomes blurry. As we look up, we only realise the reality is far from what we have seen in the water: the natural sights and objects are all illusionary and only clots of sticky substances are flocking in from all directions. After unceasing moments of silence, we can seemingly hear something calling for the future from the past and coming back to the present. All the abstract and the concrete co-exist in deformation. Although the wind is howling, we cannot feel even the slightest trace of it, yet beads of sweat trickle down in the dark.

Chaos has left nothing but a stretch of beautiful wreckage. However, we keep living as normal as if nobody notices that anything has changed, although we are being surrounded by such unreal sights.

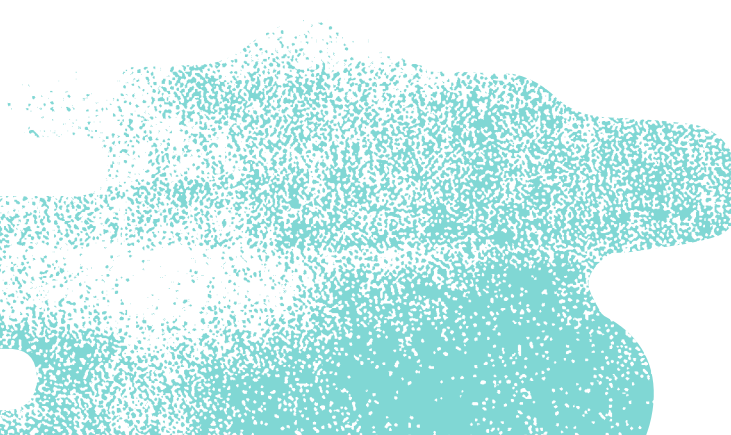
I have cast a hexagram for the absurd landscape:

Hexagram 4: mountain above and water below

One is ignorant with wisdom undeveloped, hesitant and indecisive.

One who receives this hexagram has lost one's direction as one has as little wisdom as a kid with no sense of judgement.

By **Nip Man Teng**



BIOGRAPHICAL NOTES



JENNY MOK CONCEPT SCENOGRAPHY, DIRECTION AND PERFORMANCE

Mok is a director, actress, the President of the Comuna de Pedra Arts and Cultural Association and a graduate of École LASSAAD – International School of Theatre in Brussels, Belgium. Since her first experience with performing arts at the age of 17, she has been active in the field with a particular interest in cross-cultural productions. She has collaborated with many local and foreign theatre groups and has staged performances in a number of places abroad, such as Hong Kong, Beijing, Nanjing, Taiwan, Thailand, France, Ireland and Brazil. In 2014, she won the Best International Performance in the Galway Fringe Festival in Ireland with her directed production *The Mute Quire*.



NIP MAN TENG CONCEPT SCENOGRAPHY, VISUAL AND LIGHTING DESIGN

Nip graduated from the Department of Theatrical Design & Technology at Taipei University of the Arts, majoring in Stage Design, and is currently studying for a Master's degree in Stage Design at the Berlin University of the Arts. Her recent stage credits include: stage design of *The Bizarre Fairy Tales* and *The Fairy Tales from the World of Chaos*; concept scenography and visual design of *Weaving Landscape*; stage and costume design of *A Doomed Bug*; artistic director of *Passing Rain* and *Crash*, which is the Best Film Prize winner of the South Taiwan Film Festival 2016.



AKITSUGU FUKUSHIMA MUSIC DESIGN

Fukushima, a.k.a. Aki, is from Fukuoka, Japan. He studied piano, under the influence of his mother, since childhood, and now specialises in guitar, bass and drums. He mainly engages in performing post-classical music, producing music for theatres, video works, films, etc, and has participated in various events. He composed and arranged music for his first album *Monologue*, which was released in 2017 and distributed by 4daz-le Records of Macao.



LEONG SON U LIGHTING OPERATION

Leong graduated from the Department of Theatrical Design and Technology of Taipei University of the Arts and is now working as a freelance theatre practitioner. His recent works in lighting design include *Remove* by Violet Dance Association, *Reflector* by Brotherhood Art Theatre, *One Utopian* by Theatre Farmers, *Blue Bird* by Big Mouse Kids Drama Group and *Holy Crab!* by Dirks Theatre Arts Association.



KABY CHAN STAGE DESIGN ASSISTANT

Chan graduated from Taipei University of the Arts in 2017, majoring in Stage Design. She has worked as the Artistic Director of *Songs of Migrants*, a programme of the 28th Macao Arts Festival; the stage designer of *The Dumb Waiter* (2016), a production by the 110th Graduating Class of the School of Theatre Arts at Taipei University of the Arts; and the image assistant of *The Here & Now* (2015), an autumn performance by the same university, among others.



LEI WENG KIT STAGE MANAGER

Lei is a full-time stage practitioner and has worked as stage manager in many theatre productions, including *The Happy Prince and the Little Match Girl*, *My Best Enemy*, *Grandma Calls Me Good* and *The Magic Lamp* by Little Mountain Arts Association; *Hi Dad...Bye...* by Macao Cultural Centre; *The Butterfly Lovers* by Long Fung Drama Club; *Perceptual Landscape*, *Weaving Landscape* and *A Beautiful Day* by the Comuna de Pedra Arts and Cultural Association.



HORIS CHAO STAGE MANAGER

A founding member of the Brotherhood Art Theatre, Chao is a full-time theatre practitioner and has been actively involved in the theatre since 2005. He has worked as a producer, technical coordinator, production manager, stage manager, assistant stage manager and lighting/sound technician for different genres of productions in Macao. He has performed and engaged in exchanges with different performing groups in many places such as Guangzhou, Beijing, Shanghai, Hangzhou, Taiwan and Edinburgh.



SARAH SUN PRODUCER

A member of Comuna de Pedra Arts and Cultural Association. In 2010, Sun graduated from Dance Technique Course at the Macao Conservatory School of Dance, and was admitted to the Department of Art Communication of Beijing Dance Academy, where she majored in Public Administration (International Cultural Exchange Management). After completing her studies, she participated in local dance and theatre performances, administrative and backstage works. She helped in the production of *Shelf Life* for the 27th Macao Arts Festival, *Song of Migrants* and "Double Bill by Hiroaki Umeda" for the 28th Macao Arts Festival.

主辦單位人員

FICHA TÉCNICA

PERSONNEL

總監 / Direcção / Director
穆欣欣 **Mok Ian Ian**

節目及外展活動統籌 / Coordenação de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Activities Coordinators
余慧敏 **Iu Wai Man**
李羅卿 **Lei Lo Heng**

節目協調 / Assistentes de Coordenação de Programação / Programming Assistant Coordinators
勞子杰 **Lou Chi Kit**
鍾世傑 **Chong Sai Kit**

節目執行 / Assistente do Programa / Programming Executive
岑婉清 **Sam Un Cheng**

技術統籌 / Coordenação Técnica / Technical Coordination
演藝活動處 **Divisão de Actividades das Artes do Espectáculo**

市場推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenação de Marketing, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, Media Relations and Customer Service Coordinator
林俊強 **Lam Chon Keong**

市場推廣協調 / Assistente de Coordenação de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 **Lam Si Ian**

市場推廣執行 / Marketing
陳政德 **Chan Cheng Tak**
陳俊霆 **Chan Chun Ting**
黃武星 **Wong Mou Seng**

文宣編輯 / Editor de Materiais Promocionais / Editor of Promotional Materials
雷凱爾 **Michel Reis**

文宣翻譯 / Tradução de Materiais Promocionais / Translation of Promotional Materials
李詩欣 **Lee Sze Yan**
唐麗明 **Tong Lai Meng**
陳潔瑩 **Chan Kit Ieng**

傳媒關係協調 / Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
郭妙瑜 **Kuok Mio U**

傳媒關係執行 / Assessoria de Imprensa / Media Relations Executives
蔡可玲 **Choi Ho Leng**
林穎娜 **Lam Weng Na**
梁偉鍵 **Leong Wai Kin**

客戶服務協調 / Assistente de Coordenação do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 **Yung Lai Jing**

客戶服務執行 / Serviço ao Cliente / Customer Service
鄧少儀 **Tang Sio I**
李振文 **Lei Chan Man**
陳政德 **Chan Cheng Tak**
蕭婉屏 **Sio Un Peng**
王家傑 **Estevão Gaspar**
許文輝 **Hoi Man Fai**
梁善因 **Leung Sin Ian**
黃國賢 **Wong Kuok In**
方君玲 **Fong Kuan Leng**
李貴賢 **Lei Kuai In**
袁嘉麗 **Un Ka Lai**
黃武星 **Wong Mou Seng**
李婉婷 **Lei Un Teng**

票務協調 / Assistente de Coordenação de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 **Lei Un Teng**

影視製作 / Produção Vídeio / Video Production
梁劍星 **Leung Kim Sing**
宋健文 **Song Kin Man**
安東尼 **António Lucindo**
戚國林 **Chek Kuok Lam**

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 **Lam Sao Wa**
秦振華 **Chon Chan Wa**

場刊協調 / Coordenação dos Programa de Casa / House Programmes Coordinator
林潔婷 **Lam Kit Teng**

場刊及字幕翻譯 / Tradução dos Programas de Casa e Legendas / Translation of House Programmes and Surtitles
譜捷文件設計，編輯及翻譯
PROMPT – Editorial Services
奕文軒語言服務有限公司
Poema Language Services

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão dos Programas de Casa / House Programmes Editors and Proofreaders
黃鎂琪 **Wong Mei Kei**
呂莉莉 **Loi Lei Lei**
Filipa Galvão

設計主任 / Direcção Gráfica / Art Director
黃惠明 **Vong Vai Meng**

設計 / Design
陳穎琳 **Chan Weng Lam**
黃秀梅 **Wong Sao Mui**

印刷 / Impressão / Printed by
匠心網絡印刷廠有限公司
Tipografia e Rede Unique, Lda.

